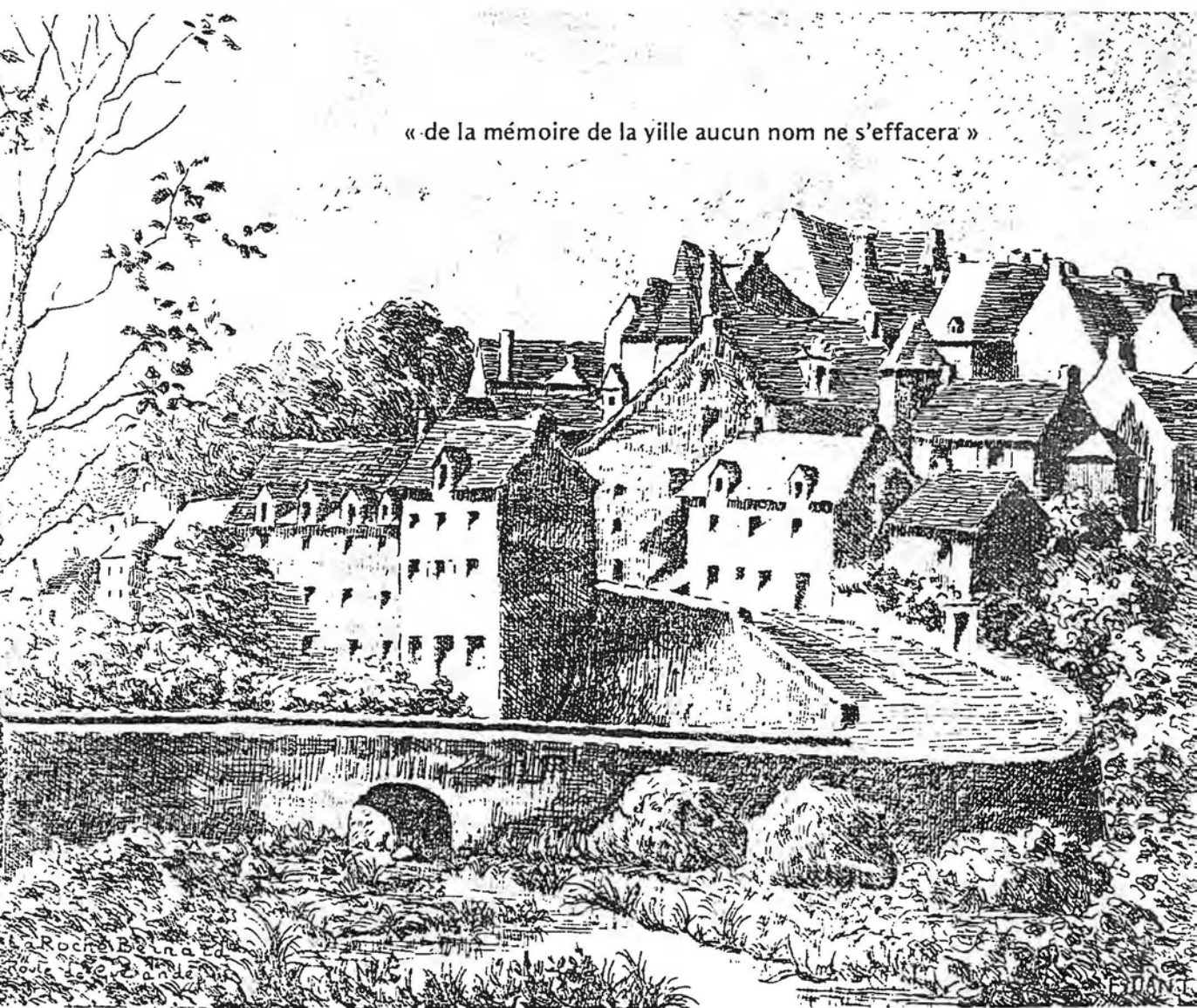


LE RUICARD

« de la mémoire de la ville aucun nom ne s'effacera »



ÉDITÉ PAR L'ASSOCIATION POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE
HISTORIQUE ET ARTISTIQUE DE LA ROCHE-BERNARD

Chanson à la mariée

(Marzpan, Arzjal)

Il n'a pas été facile de reconstituer cette chanson. Chaque commune ayant eu ses propres paroles (celles-ci ne différaient que de quelques vers) et chaque chanteur sa propre interprétation. La célébrité du thème de ce chant fait qu'on le rencontre dans nombre de recueils, ainsi certains informateurs contactés ont pu "compléter" leur version et mettre à leur actif plusieurs couplets supplémentaires. Voici donc une version complète (!?) qui n'inclut que les couplets rapportés de la tradition orale. On doit dire ici que les chanteuses (des jeunes filles) avaient le choix entre plusieurs chansons à la mariée. Elles chantaient celle qu'elles connaissaient le mieux.

Quelques folkloristes du siècle dernier ont voulu voir en cette chanson celle qui fut chantée aux noces d'Anne de Bretagne (1491). Choleau trouve dans La doctrine des nouvelles mariées (Lantenac, 5 octobre 1486), l'origine de cette chanson. P. Coirault, quant à lui, en attribue la composition à l'abbé Justeau entre 1699 et 1765. En tous cas, il semble que ce soit une adaptation populaire d'une œuvre qui pourrait bien avoir été écrite par un membre du clergé.

The musical score is written on three staves. The first staff is in treble clef with a 5/8 time signature. The second staff is in treble clef with a 6/8 time signature. The third staff is in treble clef with a 5/8 time signature. The lyrics are written below the staves.

Nous som' ve-nus ce soir du fond de nos vil-la-ges pour vous saui-ter
la
joie d'un heu-reux ma-ri-a-a-ge à Mon-sieu vot' é - poux aus-si bien com
m' à vous à Mon-sieu vot' é - poux aus-si bien ce - om' à vous

① Nous sommes venus ce soir, du fond de nos villages

Bon célébrer la gloire de votre mariage

{ Nous souhaitons qu'il soit, aussi bien comme j'ai moi
célébrons il doit (bis)
{ Et conter nos accents, et nos avis touchants
{ Et Monsieur votre époux, aussi bien comme à vous (bis)

② Aujourd'hui grand festin, tout le monde vous honore

Peut-être que demain ça durera encore

Mais après ces deux jours, vous rest'ez seuls
[chez vous]

qu'il faut dire adieu, très aimable compagne
serons tous les deux, que le ciel t'accompagne
n'oublions jamais nos sensibles regrets (bis)

vous bien compris, ce qu'il a dit le prêtre?
dit la vérité, ce qu'il vous faut être
le à votre époux et l'aimer comme vous
le à votre mari et l'aimer tout 'ot' vie

and on dit son époux, on dit souvent son
hommes sont pas toujours ce qu'ils ont promis
sont pas toujours si doux, comme ils ont
de fidélité, est souvent oublié (bis)

époux que vous prenez, on dit qu'il est bien sage
il bien le talent de conduire son ménage
le joli talent, que le prix en est grand! (bis)

n'irez plus au bal, madame la mariée
n'irez plus au bal, ni aucune assemblée
gard'ez la maison, pendant qu'les autres y s'ont
gard'ez le logis pendant toute votre vie
(tout le temps de votre vie)

⑧ (Couplet réservé à la mariée, occupée à
pleurer plus souvent qu'à le chanter)
Si fait, si fait, j'ai, mes bien chers camarades (bis)
au bal, à l'assemblée, avec mon bien-aimé (bis)

⑨ Si vous avez chez vous des boeufs, aussi des
Des brebis, des montons, tout ce qu'il faut en ménage
Soyez soir et matin, pensez à leurs besoins (bis)

⑩ Si vous avez aussi des jeunes gens à conduire
Veillez toujours sur eux, afin qu'on n'ait rien dire
Vous serez tous les deux, responsables devant Dieu (bis)

⑪ Recevez ce bouquet madame que j'vous présente
Il est fait de façon, c'est pour vous faire comprendre
Que tous ces vains honneurs, passeront comme
ces fleurs (bis)

⑫ Recevez ce gâteau madame que j'vous présente
Il est fait de façon, c'est pour vous faire comprendre
Qu'un jour pour le gagner, il faudra travailler

Enfin, le dernier couplet, dont je n'ai relevé que les derniers vers:

...

Adieu plaisir et joie d'une fille comme moi
Adieu ma liberté, il ne faut plus m'en parler.